



CHAPITRE 98

Loi modifiant la Loi des cités et villes
concernant la ville de Huntingdon

[Sanctionnée le 6 février 1958]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Huntingdon a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires qu'une loi soit votée et que la Loi des cités et villes soit modifiée pour la ville de Huntingdon; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 30 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Huntingdon, par le suivant:

"30. La ville sera divisée en trois quartiers, à savoir: quartier numéro un, Sud, quartier numéro deux, Ouest, et quartier numéro trois, Est. Chaque quartier sera représenté par deux échevins.

Quartier numéro un — Sud

Borné comme suit:

Au nord-ouest; par l'axe de la rue Châteauguay;

Au nord-est; par les limites de la ville de Huntingdon;

Au sud-est; par les limites de la ville de Huntingdon;

Au sud-ouest; par les limites de la ville de Huntingdon;

CHAPTER 98

An Act to amend the Cities and Towns
Act respecting the town of Huntingdon

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Preamble.

WHEREAS the town of Huntingdon has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that an act be passed and that the Cities and Towns Act be amended for the town of Huntingdon; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 30 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Huntingdon, by the following:

"30. The town shall be divided into three wards, to wit: ward number one, South, ward number two, West, and ward number three, East. Each ward shall be represented by two aldermen.

Ward number one — South

Bounded as follows:

To the northwest; by the central line of Châteauguay Street;

To the northeast; by the limits of the town of Huntingdon;

To the southeast; by the limits of the town of Huntingdon;

To the southwest; by the limits of the town of Huntingdon;

S.R.,
c. 233,
a. 30,
rempl.
pour la
ville.
Division
en quar-
tiers.

R.S.,
c. 233,
s. 30,
replaced
for town.

Division
into
wards.

Quartier
No 1.

Ward
No. 1.

Quartier numéro deux — Ouest

Quartier
No 2. Borné comme suit:
Au nord-ouest; par les limites de la ville;

Au nord-est; par l'axe de la rue Dal-
housie.
Au sud-est; par l'axe de la rue Châ-
teauguay;
Au sud-ouest; par les limites de la ville;

Quartier numéro trois — Est

Quartier
No 3. Borné comme suit:
Au nord-ouest; par les limites de la ville;

Au nord-est; par les limites de la ville;

Au sud-est; par l'axe de la rue Châ-
teauguay;
Au sud-ouest; par l'axe de la rue Dal-
housie.
Change-
ment des
limites. Les limites de ces quartiers peuvent
être changées par règlement approuvé par
le lieutenant-gouverneur en conseil."

S.R.,
c. 233,
aa. 48, 49,
remp.
pour la
ville.
Élections.

2. Les articles 48 et 49 de la Loi des
cités et villes sont remplacés, pour la
ville de Huntingdon, par les suivants:

"48. Nonobstant toute loi générale
ou spéciale à ce contraire:

1° Le maire et les échevins sont élus
pour une période de trois ans à compter
de l'année 1959;

2° Il y aura élection aux charges des
échevins pour les quartiers est et ouest le
premier jour juridique de février 1961,
et ensuite à tous les trois ans; il y aura
élection aux charges de maire et d'éche-
vins du quartier sud le premier jour juri-
dique de février 1962, et ensuite à tous les
trois ans.

Majorité. **"49.** Le maire sera élu par la majorité
des électeurs municipaux de la ville,
ayant voté, et les échevins, par la majorité
des électeurs municipaux de chaque quar-
tier ayant voté."

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
ville.

3. L'article 64 de la Loi des cités et
villes est remplacé, pour la ville de Hun-
tingdon, par le suivant:

Ward number two — West

Bounded as follows:
To the northwest; by the limits of the
town;
To the northeast; by the central line
of Dalhousie Street;
To the southeast; by the central line
of Châteauguay Street;
To the southwest; by the limits of the
town;

Ward
No. 2.

Ward number three — East

Bounded as follows:
To the northwest; by the limits of the
town;
To the northeast; by the limits of the
town;
To the southeast; by the central line
of Châteauguay Street;
To the southwest; by the central line
of Dalhousie Street.
The limits of such wards may be chang-
ed by by-law approved by the Lieutenant-
Governor in Council."

Ward
No. 3.

Change of
limits.

2. Sections 48 and 49 of the Cities and
Towns Act are replaced, for the town of
Huntingdon, by the following:

R.S.,
c. 233,
ss. 48, 49,
replaced
for town.

"48. Notwithstanding any general law
or special act to the contrary:

1. The mayor and aldermen shall be
elected for three years from and after the
year 1959;

2. An election for the offices of aldermen
for the east and west wards shall be held
on the first juridical day of February
1961, and afterwards every three years;
an election for the offices of mayor and of
aldermen for the south ward shall be held
on the first juridical day of February,
1962, and afterwards every three years.

Elections.

"49. The mayor shall be elected by
the majority of the municipal electors of
the town who have voted, and the alder-
men, by the majority of the municipal
electors of each ward who have voted."

Majority.

3. Section 64 of the Cities and Towns
Act is replaced, for the town of Hunting-
don, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for town.

Frais de représentation.

"64. Le conseil municipal, sur simple résolution, est autorisé à accorder annuellement des frais de représentation au montant de six cents dollars, pour le maire, et de trois cents dollars pour chaque échevin. Le présent article aura effet, à compter du premier janvier 1958. Ces montants sont payables mensuellement.

Dépenses de voyage.

En plus, le maire et les échevins pourront être remboursés des dépenses réelles de voyage, qu'ils auront faites dans l'intérêt de la municipalité et en vertu d'une résolution du conseil."

S.R., c. 233, a. 108, remp. pour la ville. Gérant.

4. L'article 108 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Huntingdon, par le suivant:

"108. Le conseil pourra, par résolution, décréter la création d'une charge municipale dont le titulaire, appelé "gérant", aura pour fonctions de surveiller et de diriger, sous le contrôle du maire, du conseil et des présidents des comités du conseil, les affaires de la municipalité et les travaux qu'elle fait exécuter.

Pouvoirs et devoirs.

Les pouvoirs et devoirs du gérant sont les suivants:

1. Contresigner tous les chèques émis par la ville;

2. Diriger tous les départements, et les chefs de département devront lui faire rapport et le consulter en ce qui concerne le travail de leur département respectif;

3. Empêcher toutes dépenses de sommes d'argent par l'adoption d'un règlement ou d'une résolution du conseil, sauf sur l'émission préalable de sa part d'un certificat établissant qu'il y a des fonds à la disposition de la ville pour le service et les fins pour lesquelles cette dépense est projetée;

4. Exercer tous les pouvoirs et devoirs définis à l'article 109 de la Loi des cités et villes.

Dispositions non applicables.

Les articles 108, 110, 111, 112, 118, 119, 120 et 121 de la Loi des cités et villes sont exclus de la présente charte."

S.R., c. 233, a. 134, remp. pour la ville.

5. L'article 134 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Huntingdon, par le suivant:

"64. The municipal council, on mere resolution, is authorized to grant annually representation expenses to the amount of six hundred dollars for the mayor, and three hundred dollars for each alderman. This section shall have effect from the first of January 1958. Such amounts shall be payable monthly.

Representation expenses.

In addition, the mayor and the aldermen may be reimbursed the actual travelling expenses incurred by them in the interest of the municipality and in virtue of a resolution of the council."

Travelling expenses.

4. Section 108 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Huntingdon, by the following:

R.S., c. 233, s. 108, replaced for town.

"108. The council may, by resolution, order the creation of a municipal office, the holder whereof, called "manager", shall have as his duty to supervise and direct, under the control of the mayor, the council and the chairmen of the committees of the council, the affairs of the municipality and the work it causes to be carried out.

Manager.

The powers and duties of the manager shall be as follows:

Powers and duties.

1. To countersign all cheques issued by the town;

2. To direct all the departments, and the heads of departments shall report to him and consult him in all that concerns the work of their respective departments;

3. To prevent any expenditure of sums of money by the adoption of a by-law or a resolution of the council, except on the prior issuance by him of a certificate to the effect that there are funds at the disposal of the town for the service and purposes for which such expenditure is contemplated;

4. To exercise all the powers and duties defined in section 109 of the Cities and Towns Act.

Sections 108, 110, 111, 112, 118, 119, 120 and 121 of the Cities and Towns Act shall be excluded from this charter."

Provisions not to apply.

5. Section 134 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Huntingdon, by the following:

R.S., c. 233, s. 134, replaced for town.

Taxes non payées.

"134. Le défaut de payer les taxes qu'il doit à la municipalité prive l'électeur, excepté le propriétaire, du droit d'être inscrit sur la liste des électeurs et d'exercer le droit de vote."

"134. Non-payment of the taxes for which he is indebted to the municipality shall deprive an elector, except a proprietor, of the right to be entered on the electoral list and of the right to vote."

Taxes not paid.

S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la ville.

Époque de la confection.

6. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Huntingdon, par le suivant:

6. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Huntingdon, by the following:

R.S., c. 233, replaced for town.

"135. Entre le premier et le 15 décembre de chaque année, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction de la manière ci-après indiquée, une liste pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

"135. Between the first and the 15th of December of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

Time of preparation.

S.R., c. 233, a. 581a, aj. pour la ville.

7. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Huntingdon, en ajoutant après l'article 581, le suivant:

7. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Huntingdon, by adding after section 581, the following:

R.S., c. 233, s. 581a, added for town.

Travaux permanents.

"581a. Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements et autres travaux dit permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

"581a. Upon petition signed by a proprietor or proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or lane, approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, permanent works such as sidewalks, sewers, pavings, waterworks and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

Permanent works.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calculation.

Cotisation spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés conformément aux règlements de la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233) et, à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer tous ces travaux.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the town and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233) and, for such purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money to pay for all such works.

Special assessment.

Terme des emprunts.	Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt et l'intérêt ne doit pas excéder six pour cent par année.	The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made and the interest shall not exceed six per cent per annum.	Term of loans.
Approbation.	Ces emprunts doivent être ordonnés par règlements du conseil de la ville, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Such loans shall be ordered by by-law of the council of the town but without being subject to the approval of the rate-payers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.	Approval.
Émission d'obligations.	Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligation (debentures) ou d'actions enregistrées émises conformément aux dispositions de la charte, ou à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément à la Loi des cités et villes.	They shall be made by means of an issue of debentures or registered stock issued in accordance with the provisions of the charter, or in the absence of provisions on the subject in the charter, in accordance with the Cities and Towns Act.	Bond issue.
Déclaration de l'ingénieur.	Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la ville, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.	Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the council of the town unless a written declaration has been obtained from the town engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.	Declaration of engineer.
Fonds d'amortissement.	La cotisation spéciale prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou actions enregistrées émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations et actions enregistrées à leur échéance et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.	The special assessment, collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures or registered stock issued for the payment of such works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.	Sinking-fund.
Emprunt aux banques.	La ville est autorisée à emprunter de la banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.	The town is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.	Borrowing from banks.
Délai.	Ces emprunts et la négociation de ces obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux; toutefois, le délai pour la négociation des obligations pourra être prolongé avec l'autorisation de la Commission municipale de Québec."	Such loans and the negociation of such debentures shall be made within the year following the completion of the works; nevertheless the delay for the negotiation of the debentures may be extended on the authorization of the Quebec Municipal Commission."	Delay.

Fonds
industriel
autorisé.

8. 1. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la corporation de la ville de Huntingdon est autorisée à créer un fonds industriel d'un montant n'excédant pas vingt-cinq mille dollars, pourvu que le règlement décrétant la création de ce fonds ait reçu toutes les approbations requises par la loi pour les règlements d'emprunt.

Em-
prunts.

2. Si ce règlement reçoit les approbations requises par la loi, le conseil de la ville est autorisé, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, à faire un ou des emprunts dont le total n'excédera pas vingt-cinq mille dollars pour acquérir à l'amiable ou par expropriation, construire, entretenir, vendre ou louer, des immeubles qui serviront en tout ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, et pour consentir, à même ce fonds industriels, des prêts hypothécaires pour l'établissement d'industries qui seront à l'avantage de toute la population.

Vente ou
location.

3. La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, pour la ville, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant le service de la dette sur le ou lesdits emprunts contractés pour l'acquisition ou l'érection desdits immeubles.

Emploi
des
sommes
perçues.

4. Tout l'argent provenant de ces ventes ou louages devra être employé à l'extinction des obligations contractées par la ville à ce sujet, et au paiement du capital et des intérêts et des autres dépenses et frais légitimes occasionnés à ce sujet, y compris les dépenses d'entretien et d'amélioration des bâtisses et terrains acquis en vertu des présentes dispositions. Le surplus de cet argent devra être déposé dans un fonds spécial dont l'utilisation partielle ou complète sera soumise à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

Garantie.

5. La ville devra exiger que tout prêt consenti par elle en vertu des présentes dispositions, soit garanti par première hypothèque sur les terrains et les bâtisses, et aussi sur la machinerie, laquelle pourra garantir la créance de la ville à l'égal des immeubles.

Industrial
fund au-
thorized.

8. 1. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the corporation of the town of Huntingdon is authorized to constitute an industrial fund in an amount not exceeding twenty-five thousand dollars, provided that the by-law enacting the constitution of such fund has received all the approvals required by law for loan by-laws.

Loans.

2. If such by-law receives all the approvals required by law, the council of the town is authorized, subject to prior approval by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, to contract one or more loans the total of which shall not exceed twenty-five thousand dollars to acquire by agreement or expropriation, build, maintain, sell or lease, immoveables to be used in whole or in part for municipal or industrial purposes and to grant, out of such industrial fund, hypothecary loans for the establishing of industries which will be advantageous for the whole population.

Sale or
rent.

3. The town is authorized to sell or lease the said immovable or immoveables, on such conditions as it may determine, provided that the sale price be not lower than the cost of the said immoveables to the town, and that the leasing price be not less than the amount representing the service of the debt on the loan or loans contracted for the acquisition or erection of the said immoveables.

Use of
sums col-
lected.

4. All the money from such sales or rentals must be applied to the extinction of the obligations contracted by the town in this respect, and to the payment of the capital, interest and other legitimate expenses and costs occasioned in this respect, including the expenses of upkeep and improvement of the buildings and lands acquired under these provisions. The balance of such money shall be deposited in a special fund the partial or complete use of which shall be subject to the prior approval by the Quebec Municipal Commission.

Security.

5. The town shall require that any loan made by it under these provisions be secured by first hypothec on the lands and buildings, and also on the machinery which may secure the claim of the town as well as the immoveables.

Acquisition.

6. Advenant le cas où la ville serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur, de même que la machinerie, et ensuite, les revendre ou louer; le prix de revente ou de location devra être approuvé par le Commission municipale de Québec et sera consacré uniquement au remboursement de l'emprunt, sauf si la Commission municipale de Québec permet d'en disposer autrement.

Pouvoir d'emprunt non affecté.

7. Cet emprunt pour les fins du fonds industriel n'affectera pas le pouvoir d'emprunt de la corporation de la ville de Huntingdon pour des fins municipales.

Emprunt autorisé.

9. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville peut par règlement qui ne requiert pas d'autres formalités que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement une somme ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars, pour rembourser la partie mise à la charge de la ville, par les règlements municipaux, des dépenses faites pour l'ouverture de rues, les pavages, les chaînes de rues et trottoirs ainsi que les travaux d'aqueduc et d'égouts.

Appropriation autorisée.

10. Le conseil est autorisé à approprier un solde disponible au montant de vingt-six mille quatre cent sept dollars et cinquante-huit cents (\$26,407.58), provenant du règlement d'emprunt numéro 292, pour fin de paiement à Alcide Valade, par suite du jugement rendu en sa faveur, par l'honorable juge Georges Reid, à Salaberry-de-Valleyfield, le 5 octobre 1957, dans une cause portant le numéro 1918, des dossiers de la Cour supérieure, du district de Beauharnois.

Entrée en vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Acquisition.

6. Should the town be obliged to protect its claim, it may acquire the immoveables hypothecated in its favour, as well as the machinery, and afterwards resell or lease the same; the resale or rental price must be approved by the Quebec Municipal Commission and shall be applied exclusively to the reimbursement of the loan, unless the Quebec Municipal Commission permits it to be otherwise disposed of.

Borrowing power not affected.

7. Such loan for the purposes of the industrial fund shall not affect the borrowing power of the corporation of the town of Huntingdon for municipal purposes.

Loan authorized.

9. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, may borrow annually a sum not exceeding twenty-five thousand dollars to repay such part as is charged to the town, by the municipal by-laws, of the expenses incurred for the opening of streets, pavings, street and sidewalk curbs as well as for aqueduct and sewer works.

Appropriation authorized.

10. The council is authorized to appropriate an available balance amounting to twenty-six thousand four hundred seven dollars and fifty-eight cents (\$26,407.58), resulting from loan by-law number 292, for the purpose of paying Alcide Valade, following a judgment rendered in his favour by the Honourable Mr. Justice George Reid at Salaberry-de-Valleyfield, on the 5th of October, 1957, in a case bearing number 1918 of the records of the Superior Court for the district of Beauharnois.

Coming into force.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.